

**Хромых Андрей Романович**

студент центра СПО

**Беркут Ольга Васильевна**

ассистент кафедры

ФГБОУ ВО «Елецкий государственный

университет им. И.А. Бунина»

г. Елец, Липецкая область

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ РЕГИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ЭКСКУРСИИ ПО Г. ЕЛЬЦУ**

**Аннотация:** в статье рассматриваются лексические трансформации при переводе региональных реалий на английский язык. В качестве примера взят перевод на английский язык обзорной экскурсии «Прогулка по Ельцу».

**Ключевые слова:** региональные реалии, переводческие трансформации, транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.

Известно, при переводе экскурсий для иностранных граждан необходимо тщательно подбирать слова, стремиться произносить основные сведения об объекте показа более точно. Неточности в переводе могут привести к изменению контекста рассказа, мешать усвоению темы, а также перегружать рассказ текстом, который не несет реальных сведений для экскурсанта. Особенно осторожно необходимо относиться к пословицам, поговоркам, высказываниям и цитатам. Русские термины, отмеченные национальным колоритом, также нередко становятся объектом ошибок при переводе.

При переводе обзорной экскурсии «Прогулка по Ельцу» на английский язык нами были использованы такие лексические приемы как: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.

Транслитерация представляет собой прием так называемого «беспереводного заимствования», основанного на передаче графического облика иноязычного слова или интернационализма [1, с. 36]. Получившееся в результате такой

подстановки слово произносится в соответствии с произносительными нормами языка перевода.

Транскрипция как прием «беспереводного заимствования» основывается на передаче звукового облика (произношения) единицы ИЯ [1, с. 38].

Транслитерацию и транскрипцию используют для перевода терминов, имен собственных, названий народов и племен, географических названий, наименований деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названий спортивных команд, культурных объектов и т. п. Большая часть таких имен и названий сравнительно легко поддается переводческой транскрипции или, реже, транслитерации: *Елец – Yelets; Иван Бунин – Ivan Bunin; Улица Торговая – Torgovaya Street; Улица Мира – Mira Street; Улица Успенская – Uspenskaya Street; Улица Дворянская-Dvoryanskaya Street; Тамерлан – Tamerlane; Ударник – Udarnik; Желудков – Zheludkov.*

По отношению к иностранным именам собственным – будь то имена или фамилии реальных или вымышленных лиц, географические названия и т. п. – большую значимость представляет вопрос о звуковом оформлении их при переводе и – соответственно – об их написании. Чем больше расхождений в фонетическом строе двух языков, в составе и системе их фонем – тем острее этот вопрос.

При наличии общей системы алфавита в двух языках (как, например, в западноевропейских романских, германских языках) от воспроизведения звуковой формы имен в переводах и в оригинальных текстах вообще отказываются, ограничиваясь лишь точным воспроизведением их написания – транслитерацией. В русской литературе – как переводной, так и оригинальной – существует традиция передачи звукового облика иноязычных имен собственных. Конечно, при значительном фонетическом расхождении между двумя языками (как, например, между английским и русским) воспроизведение их фонетической стороны может быть только частичным и условным и обычно представляет известный компромисс между передачей звучания и написания.

Существующее в практике перевода правило применения к именам переводческой транскрипции или транслитерации нередко оказывается недостаточным. Если имя собственное отягощается символической функцией, то есть становится именем уникального объекта, или используется не в качестве имени, а в качестве, например, клички, то есть является своеобразным именем нарицательным, так как отражает индивидуальные признаки и свойства именуемого объекта. В таких случаях помимо транскрипции либо вместо нее используется сочетание семантического перевода с калькированием, например: *Международный военный трибунал – International Military Tribunal.*

Лексико-семантические замены – способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с исходными, но могут быть выведены логически.

Таким образом, в основе переименования (семантических трансформаций), так же как и в основе изменений значения, таких как, например, расширение, сужение, различные виды переноса, лежат формально-логические закономерности мышления, отношения между понятиями. Распространенность приемов генерализации и конкретизации при переводе с английского на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке: *Детский мир – Toy Store.*

При переводе обзорной экскурсии мы использовали следующие лексические трансформации:

1. Синтаксическое уподобление или дословный перевод – такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

*В 1395 году было нашествие Тамерлана. – In 1395 the invasion of Tamerlan took place.*

2. Экспликация или описательный перевод – при описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение (т.е. дающим объяснение или описание этого слова). Например, *Успенская церковь – The Church of Dormition of Our Lady,*

*Покровская церковь – Church of the Intercession, Сретенская церковь – Church of the Presentation of Jesus at the Temple, Преображенская церковь – Church of the Transfiguration of Jesus.*

3. Компенсация – замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка. Например: *Четвертая фигура женская – Родина-мать. – The fourth figure is female – the symbol of the native land.*

Названия городов Елец, Москва переведены с помощью формального, по-фонемного воссоздания исходной единицы с помощью фонем переводящего языка, то есть традиционной формы перевода, который частично совпадает с исходным: *Елец – Yelets, Москва – Moscow*. Имена ханов Тамерлан, Тохтамыш переведены с помощью формального побуквенного воссоздания исходной лексической единицы, то есть транслитерации: *Тамерлан – Tamerlan, Тохтамыш – Tokhtamysh*. «Хан Бытый» в своем составе имеет йотированную гласную «й», поэтому в данном случае правило переводческой транслитерации действует условно: *Бытый – Batu*. Титул князя Киевского переведен с помощью калькирования: *князь Киевский – Prince of Kiev*.

Название православного Вознесенского собора, Троицкого монастыря по нашему мнению, могут быть переведены несколькими способами: транскрипцией, семантическим соответствием, смешанным способом. Но так как простая транскрипция введет в английский текст длинные и неудобные для прочтения единицы, то для английского получателя смысл внутренней формы слов будет потерян, например, *the Voznesensky Cathedral, the Troitsky monastery*. В данном случае разумнее использовать семантическое соответствие, которое лишит названия «домашнего», православного начала и придаст церкви, монастырю нейтральный международный статус христианской церкви: *the Ascension Cathedral, the Trinity monastery*.

Названия памятников истории и культуры, а также исторические события переведены с помощью воссоздания комбинаторного состава слова, то есть

калькирования: *памятник 850-летию г. Ельца – the monument of 850-years anniversary of Yelets; стела «Город воинской славы» – the stele «The city of military glory»; памятник Елецкому пехотному полку – the monument to Yelets infantry regiment; памятник неизвестному солдату – the monument to unknown soldier; мемориал в память о подвигах юных ельчан – the memorial to the feats of young Yelets people; нашествие Тамерлана – the invasion of Tamerlan.*

С помощью калькирования также переведены названия площадей: *Площадь Революции – Revolution Square, Красная площадь – Red Square, Площадь Победы – Victory Square.*

Название «Нежинский драгунский полк» переведено смешанным способом – часть названия переведена с помощью транслитерации, однако в целом сохраняется принцип калькирования: *the Nezhinsky dragoon regiment*. Название реки Сосны также переведено с помощью смешанного перевода с сочетанием транскрипции и семантического перевода: *the Sosna river*.

В некоторых случаях были использованы переводческие комментарии, позволяющие получить расширенное истолкование слова. Например, при переводе словосочетания «романовская махорка», данный комментарий разъяснит ситуацию: *Romanov tobacco – Romanov tobacco is a very good kind of tobacco in Russia of 19<sup>th</sup> century.*

Как показал проведенный анализ, переводы экскурсий могут содержать условные изменения по сравнению с оригиналом. Эти изменения совершенно необходимы и оправданы, если целью является создание аналогичного оригиналу единства формы и содержания на материале другого, в частности английского, языка. Однако тот же анализ подтвердил, что эквивалентность перевода зависит как от объема, так и от характера этих изменений.

### **Список литературы**

1. Дзенс Н.И. Теория и практика перевода: Учебное пособие / Н.И. Дзенс [и др.]. – СПб.: Антология, 2007. – 560 с.